

La Psychodramaturgie linguistique est une approche de l'enseignement des langues fondée, entre autres, sur certains principes et techniques issus du psychodrame et de la dramaturgie et adaptés à l'apprentissage des langues étrangères. Dans cet article, Bernard Dufeu aborde l'approche de la prosodie qui sous-tend la pratique de la PDL.

Mouvement et poésie en psychodramaturgie

Dans le contexte communicatif de la pédagogie actuelle, le "comment" est aussi important que le "quoi", car il transmet la signification du message et peut la modifier. Ce qui est exprimé devient aussi important que ce qui est dit. L'implicite retrouve toute sa valeur. C'est pourquoi nous aimerions résumer ici en quelques points essentiels les avantages de l'apprentissage d'une prononciation correcte.

L'apprentissage de la prononciation

- rend la langue plus familière et par là même plus proche. Elle devient donc plus facile à intégrer, car elle perd une partie de son caractère étranger. Les apprenants peuvent entrer en résonance avec cette langue.

- permet de mieux être compris, ce qui signifie que les interlocuteurs ont à faire moins d'efforts pour comprendre, l'écoute est donc facilitée.

- permet de mieux comprendre.

D'une part l'intonation structure auditivement le message, ce qui en facilite la compréhension. D'autre part, quelqu'un qui, par exemple, n'entend pas les différences entre les voyelles longues et les voyelles courtes en anglais doit faire de plus grands efforts et se référer plus au contexte pour comprendre le sens de l'énoncé de son interlocuteur.

- sensibilise aux valeurs connotatives du message, donc à sa signification profonde.

- permet de percevoir les intentions d'expression du locuteur et sa relation avec celui à qui le message s'adresse.

- facilite l'acquisition des structures de la langue, car prosodie et syntaxe sont étroitement liées.

- participe à un apprentissage de l'observation et de la précision, à une perception du détail qui marque la différence entre langue maternelle et langue étrangère non seulement sur le plan de la prononciation mais aussi sur le plan lexical et syntaxique.

- contribue au développement de l'écoute, une faculté importante dans l'acquisition d'une langue étrangère et dans la communication d'une manière générale

- développe la capacité de reproduction et la flexibilité orale

- élargit les possibilités d'expression, car en jouant avec la voix il est possible de compenser certaines lacunes lexicales. (Si je ne peux pas dire à quelqu'un qu'il est méchant, je peux lui dire "vous êtes gentil" sur un ton qui exprime le sens du message.)

- augmente la confiance des apprenants en eux-mêmes dans la mesure où ils se sentent plus à l'aise dans cette langue, ce qui développe par contrecoup leur motivation

- renforce l'image positive du locuteur: une bonne prononciation est associée à une bonne maîtrise de la langue.

Sons

Mélodie

Rythme

Le rythme constitue la base prosodique d'une langue, sur laquelle mélodie et sons viennent se greffer. L'acquisition du système prosodique repose donc en premier sur une maîtrise des caractéristiques rythmiques de cette langue.

© Bernard Dufeu, 1997

MODE D'APPROCHE DE LA PRONONCIATION

Toute une série d'exercices peuvent faciliter l'apprentissage du rythme et de la mélodie de la langue étrangère. On peut avoir recours, entre autres, à des gestes qui facilitent la relation entre mouvements et rythme, courbe mélodique ou sons ainsi qu'à de courts poèmes qui contiennent de manière concentrée les caractéristiques de la langue enseignée. Les principes de travail présentés ici prennent parfois le français pour exemple, mais ces principes peuvent être adaptés aux différentes langues.

Voici quelques exemples d'exercices qui peuvent favoriser le développement des facultés nécessaires à la concentration, l'observation et l'écoute, qualités fondamentales pour l'acquisition non seulement de la prononciation, mais aussi de la langue d'une manière générale:

LE MIROIR DES MAINS

A et B sont debout face à face, A fait un mouvement lent avec les paumes des mains tournées vers B, B reprend ces mouvements. A veille à ne pas "perdre" B en faisant des mouvements dont il peut même progressivement supposer le déroulement. Puis B prend la direction. Il est possible après un changement de partenaire de passer à une phase d'accompagnement vocal (geste + son).

ÉCOUTE VERBALE

En sous-groupes de trois personnes, A dit une phrase, B essaie de la reprendre le plus fidèlement possible, C observe. A reprend sa phrase jusqu'à ce que B soit dans la tonalité de son expression. Puis C essaie de reprendre la phrase de A. Ensuite B propose une phrase... Cet exercice conduit à écouter non seulement ce qui est dit, mais aussi à travers l'intonation de l'énoncé ce qui est exprimé. Il contribue donc au développement d'une perception des connotations du message.

LA BALADE INTONATIVE

Les élèves se déplacent dans la pièce, chacun à leur rythme (aspect important dans une optique d'apprentissage dans laquelle on considère qu'il n'y a pas de bon ou de mauvais rythme d'apprentissage, mais dans laquelle chacun suit son propre rythme). Puis ils laissent venir un mot ou une phrase dans la langue étrangère qu'ils répètent dans une sorte de monologue. Ils sont invités à dire cet énoncé en en faisant varier l'intonation et à ressentir les différences de signification liées aux changements d'intonation. Ils peuvent ensuite dire sur différents tons cet énoncé aux élèves qu'ils rencontrent, ce qui crée des mini-dialogues surréalistes puis ils retournent à leur place. Cet échauffement dure, en général, trois à quatre minutes.

LE DOUBLE

Il s'agit d'une technique que J. L. Moreno, le créateur du psychodrame, a appelée le double. En psychodrame, lorsque le protagoniste a des difficultés à s'exprimer, l'animatrice ou un participant va se placer derrière lui, adopte, autant que cela est confortable, la même attitude physique ou une partie de son attitude physique et essaie d'exprimer en parlant à la première personne ce que le protagoniste ne réussit pas à exprimer. Le double remplit en quelque sorte une fonction de porte-parole. Le protagoniste reprend ce qui lui va ou au contraire réagit, ce qui lui permet de sortir du blocage. Nous avons adapté cette technique à l'enseignement des langues et à la correction phonétique : l'enseignant se met derrière l'élève pour reprendre avec lui la prononciation.

DU RYTHME AUX SONS...

Entrer dans une langue étrangère, c'est entrer dans un rythme étranger.

Les enseignants ont souvent été préparés à corriger les erreurs faites sur le plan segmental (correction des sons), mais le domaine de la prosodie (rythme, mélodie) a tendance à être considéré comme si complexe et si difficile à maîtriser qu'il est laissé de côté. Or le rythme constitue l'infrastructure de la prononciation d'une langue étrangère, c'est sur le rythme que mélodie et sons viennent se placer. Corriger le rythme peut faciliter l'apprentissage de la prononciation des sons. De même, faire accompagner une phrase de mouvements qui correspondent au rythme de base de la langue étrangère peut souvent conduire à une amélioration de la prononciation des sons de cette langue.

Il est donc important de percevoir quelle est la dynamique de base qui porte le rythme de la langue cible et de la phrase prononcée par le participant. Ce rythme est considéré comme "métromonique" en français. Selon certains représentants de la méthode verbo-tonale, il aurait une forme spiroïdale en anglais. Les énoncés produits dans l'une ou l'autre de ces langues ne s'accompagneront donc pas de la même gestuelle.

GESTES ET MOUVEMENTS

La prononciation constitue l'aspect le plus physique du langage. Nous ne parlons pas seulement avec nos organes vocaux, tout le corps participe à l'acte de parole et c'est avec tout le corps que nous communiquons. Nous pouvons le remarquer lors de l'observation de locuteurs de différentes langues, les gestes qui accompagnent la parole ne sont pas de même nature. Certains gestes peuvent faciliter l'apprentissage de certains phénomènes segmentaux ou supra-segmentaux. Ainsi les mouvements micro-moteurs qui ont lieu au niveau des cordes vocales ne peuvent être transformés sur commande, mais il est possible d'intervenir sur eux par l'intermédiaire de mouvements plus importants de la main,

d'un doigt, d'un pied ou d'une autre partie du corps.

Il est aussi important d'observer lors de la correction les micro-mouvements qui ont lieu sur le visage (cela peut être au niveau des sourcils, de la base du nez, de la direction du regard...) ou dans les épaules, les mains ou les jambes lorsqu'on remarque une amélioration. Il suffit parfois de demander de faire consciemment ce mouvement, quelquefois en l'accentuant légèrement, pour atteindre l'objectif désiré. Un lien se crée alors entre le mouvement et le son. Ce type de travail associe le kinesthésique et le visuel à l'expression orale. Lorsque le rythme, la mélodie ou le son désiré sont en place, on se représente mentalement ce mouvement car il ne constitue qu'une étape intermédiaire dans l'accès à la maîtrise des caractéristiques prosodiques ou segmentales de la langue cible. Il n'est qu'un pont pour.

LE CERCLE ET LA CROIX

Le geste facilite non seulement la prononciation mais il contribue à la perception auditive des différences. Cet aspect est en particulier important lorsqu'une caractéristique qui n'est pas pertinente dans la langue des apprenants est essentielle dans une autre langue (par exemple l'accent tonique pour un Français). Il contribue également dans le cas de poèmes à l'intégration du texte proposé.

Pour faire comprendre ce type de travail, je demande parfois de faire une croix de la main droite puis un cercle de la main (ou du pied) gauche, ensuite il faut essayer de faire les deux mouvements en même temps. On observe alors qu'un mouvement d'une partie du corps influence tout le reste du corps et donc la production de la parole.

POÈMES

Nous aimerions donner ici de manière succincte certaines des raisons qui nous conduisent à utiliser des poèmes.

- Ils contiennent de manière condensée les caractéristiques rythmiques et mélodiques de la langue cible. Dans un poème

français nous comptons le nombre de pieds, dans un poème anglais les accents. Cette différence correspond à des caractéristiques essentielles dans ces deux langues.

- Ils établissent un contact puissant avec cette langue car la langue des bons poètes frappe l'esprit, et peuvent créer une relation positive avec la langue étrangère et permettre de l'aimer.

- Ils contribuent au développement d'une sensibilisation esthétique à la poésie de la langue, et d'une relation ludique qui peut changer le rapport à cette langue.

- Ils favorisent la rétention ou la mémorisation des textes en raison de leurs rythmes, de leurs rimes et de l'impact des mots choisis par le poète ou des images qu'il évoque.

Lorsque nous utilisons des gestes pour illustrer certaines caractéristiques du texte cet effet de rétention est renforcé. Le mouvement a une fonction d'ancrage supplémentaire.

Il s'avère que même si certains poèmes remplissent simultanément plusieurs des fonctions que nous avons décrites, tous contribuent à une sensibilisation poétique à la langue étrangère. ■

© Bernard Dufeu, 2001

Bernard Dufeu, auteur de nombreux ouvrages et articles, enseigne le français depuis 1967 à l'université de Mayence (RFA) et travaille dans la formation des enseignants de langues. Il développe depuis 1977 la Psychodramaturgie Linguistique.

Nous avons ainsi fait un classement des poèmes selon les fonctions que nous leur attribuons. Pour une description plus détaillée, ainsi que la bibliographie voir **Resource File** (page 50).

Fonction des poèmes en Psychodramaturgie



Classification des mouvements

- **Le mouvement rythmique** qui transpose sur le plan gestuel les caractéristiques rythmiques de l'énoncé. Le poème présenté ici est composé de syllabes commençant par une occlusive [ptkbg] car ce type de syllabe met en relief le rythme régulier du français.

Quand tu te tais, Qu'est-ce que t'attends
Tu te détends. Pour te détendre ?

Les participants forment deux lignes qui se font face. Ils rythment d'abord les vers en marchant sur place, puis ils avancent les uns vers les autres sur le premier vers et reculent sur le second. Chaque pas correspond à une syllabe, ils frappent la dernière syllabe (la tonique) de manière plus forte. Nous avons constaté que le rythme est mieux perçu lorsqu'il est ressenti dans les membres inférieurs.

- **Le mouvement mélodique** qui transcrit en gestes la courbe mélodique, ascendante ou descendante.

- **Le mouvement segmental** qui facilite la production de sons:

Fill the tub / Feel the breeze / Hear the sheep / See the sea

Dans ce poème le locuteur fait un geste rapide de la main gauche lorsqu'il prononce une voyelle courte et un geste lent de la main droite lorsqu'il prononce une voyelle longue.

- **Le mouvement sémantique** marque le sens de l'énoncé mais il est aussi marqué par le rythme de base de la langue car les moments de contact entre les doigts ou les mains et les parties du corps concernées ont lieu en fonction de la syllabe tonique.

He says he can see me

Les deux index viennent toucher l'os au dessous des yeux
But he is blind

Les mains viennent recouvrir les yeux en une légère courbe.

He says he can hear me

Mouvement des index sur les oreilles

But he is deaf

Mouvement des mains pour couvrir les deux oreilles

He says he can understand me

Les deux mains viennent se placer sur le coeur

But he is too smart.

Les deux mains s'élèvent vers le ciel.

Adaptation d'un poème de Yann Marzin

- **Le mouvement d'accompagnement** de la parole c'est celui que nous utilisons inconsciemment lorsque nous parlons. Il peut être plus ou moins ample suivant les langues. Ce mouvement est aussi lié au mouvement rythmique fondamental de la langue. Ainsi lorsque qu'un Français dit "C'est merveilleux", on peut remarquer une dynamique gestuelle plus forte sur le "lleux" qui porte l'accent tonique. Un Anglais qui dit "it is marvellous", s'il accompagne cet énoncé d'un geste, aura sans doute une énergie plus forte sur le "mar". Il peut être intéressant de faire sentir la dynamique différente des langues sur le plan moteur.

Going Further

Latest in Learning, pp.3-5

Bibliography

B. Dufeu: *Sur les chemins d'une pédagogie de l'être*, Mainz, éditions Psychodramaturgie, 1992.

B. Dufeu, *Teaching Myself*, Oxford, OUP, 1994.

B. Dufeu: *Les approches non conventionnelles des langues étrangères*, Paris, Hachette, 1996.

B. Dufeu: "A Look at a Way of Teaching Based on Relationship" in the educational web magazine *Humanising Language Teaching* 2001 [www.hltmag.co.uk/jan01/mart1.htm]

Jean Cureau, Branko Vuletic : *Enseignement de la prononciation*, Paris, Didier, 1976, pp. 83-84.

Fonctions des poèmes

- **Sensibilisation rythmique:** Poème qui favorise la perception et la production des caractéristiques rythmiques de la langue cible.
- **Sensibilisation mélodique:** Poème qui favorise la perception et la production des caractéristiques mélodiques de la langue cible, entre autres la maîtrise des intonèmes ascendants, descendants, ou des tons pour les langues à tons.
- **Correction segmentale:** Poème qui favorise la perception et la production des différences de prononciation entre les sons de la langue maternelle et ceux de la langue cible.
- **Sensibilisation expressive:** Poème qui favorise la perception et l'expression des composantes affectives de la langue cible.
- **Sensibilisation esthétique:** Poème qui communique un plaisir esthétique et poétique dans la langue cible.
- **Stimulation ludique:** Poème qui invite au jeu avec la langue.
- **Échauffement thématique:** Poème qui sensibilise à un thème qui va être développé dans l'activité principale qui va suivre.
- **Déclencheur dramaturgique:** Poème qui sert de point de départ à une dramaturgie.
- **Sensibilisation structurale:** Poème qui met en relief un aspect morphologique ou syntaxique de la langue cible.
- **Apport lexical:** Poème orienté vers un aspect sémantique de la langue cible.
- **Sensibilisation comportementale:** Poème qui induit une attitude importante dans l'apprentissage.
- **Sensibilisation à la représentation graphique:** Poème qui introduit au système de représentation graphique de la langue cible ou à certaines caractéristiques orthographiques.
- **Sensibilisation relationnelle:** Poème qui sensibilise à un aspect relationnel.
- **Sensibilisation culturelle:** Poème qui exprime un aspect de la culture ou de l'histoire du pays de la langue cible.
- **Sensibilisation philosophique:** Poème qui éveille à une attitude philosophique, à une conception de la vie ou qui transmet une sagesse populaire.